|  |  |
| --- | --- |
| **GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SUPPLY OF SERVICES** | **الشروط والأحكام العامة الخاصة بتوفير الخدمات** |
| Quality and Defects | **1) . الجودة والعيوب** |
| All Services supplied must: | 1-1 يجب ان تكون جميع الخدمات التي يتم توفيرها على النحو التالي: |
| meet the standards required by this Agreement; | أ) مطابقة للمعايير المطلوبة بحسب هذه الاتفاقية |
| be delivered with reasonable care and skill; | ب) احاطة بحذر ومهارة عالية عند توصيلها؛ |
| be in accordance with local standards and requirements which are applicable for supplied Services; and | ج) متوافقة مع جميع المعايير والمتطلبات المحلية النافذة والمتعلقة بتقديم مثل هذه الخدمات؛ |
| not infringe the rights of any third party or cause the Customer to infringe any such rights. | د) لا يتسبب تقديمها في انتهاك حقوق أي طرف ثالث أو تجعل المشتري / العميل يتسبب في انهاك أي من تلك الحقوق. |
| The Customer shall be entitled at all times to inspect work being undertaken in relation to supply of the Services, and, if necessary, propose changes to the Service Provider in order to improve the Services, but in no case shall such inspection relieve the Service Provider of any liability under this Agreement. | 1-2) يحق للمشتري / العميل في جميع الاوقات القيام بفحص وتفتيش اي يعمل يتم القيام به ويتعلق بعملية توفير او تقديم تلك الخدمات موضوع هذه الاتفاقية وتقديم لمقدم الخدمات اي تعديلات او بهدف تحسين من الخدمات المقدمة، ولا يجوز تفسير ذلك على انه يعفي مقدم الخدمات من اي مسئوليات وفقا لهذه الاتفاقية. |
| The Customer reserves the right to reject or require re-performance of any Services which are not in accordance with the requirements of this Agreement. | 1-3) -3) يحتفظ المشتري / العميل بحقه في رفض خدمة ليست مطابقة لمتطلبات هذه الاتفاقية أو اعادة تقديمها بشكل مرضي. |
| If any Services are not in accordance with the requirements of this Agreement, the Service Provider shall promptly on request and without charge remedy the deficiency by re-performing the Services. | 1-4) في حال أن الخدمات التي تم توفيرها ليست مطابقة لمتطلبات هذه الاتفاقية، فعلى مقدم الخدمات وعلى الفور القيام بإصلاح العيب وذلك من خلال استبدال اعادة تقديم تلك الخدمات التي فيها عيوب وذلك عند الطلب منه ذلك ودون اي تكاليف أخرى. |
| Ethical Standards | **2) المعايير الأخلاقية ومتطلبات المراجعة** |
| The Service Provider shall observe the highest ethical standards during the performance of its duties and obligations under this Agreement. The ethical standards must also be met by those who supply to the Service Provider or to whom the Service Provider sub-contracts work in relation to the Agreement. | 2-1) يتعهد مقدم الخدمات بالامتثال لأعلى المعايير الأخلاقية خلال أداء واجباته والتزاماته بموجب هذه الاتفاقية، كما يجب على كل من له صلة به، مثل الذين يقدمون له الخدمات او من يقاولهم من الباطن للتنفيذ اي عمل له علاقة بهذه الاتفاقية، الامتثال لأعلى المعايير الأخلاقية. |
| If requested by the Customer, the Service Provider shall without unreasonable delay become a member of the Supplier’s Ethical Data Exchange (Sedex) and shall take part in a social accountability audit based on the SAI SA8000 standards. | 2-2) في حال ان قام المشتري / العميل الطلب من مقدم الخدمة بالمشاركة في مراجعة المساءلة الاجتماعية على أساس معايير SA8000، او أن يشترك في عضوية منظمة تبادل البيانات الاخلاقية ( سيدكس) فيجب على مقدم الخدمة الامتثال لذلك دون أي تأخير لا لزوم له. |
| The Service Provider shall comply with all statutory and other legal requirements including those relating to the environmental impact of its business. In particular the Service Provider shall comply with the international labour standards promoted by the International Labour Organisation specifically in the areas of child labour and forced labour. | 2-3) يمتثل مقدم الخدمة للمتطلبات التشريعية اي متطلبات قانونية أخرى بما في ذلك تلك المتعلقة بالتأثيرات التي قد تسببها اعماله على البيئة، حيث ينبغي على مقدم الخدمة وبشكل خاص الامتثال لمعايير العمل الدولية التي تحض منظمة العمل الدولية على تطبيقها وبالذات المتعلقة بعمالة الأطفال والعمالة الإجبارية /القسرية. |
| The Service Provider shall not in any way be involved in the manufacture, sale or transportation of arms; or have any business relations with armed groups or governments for any war related purpose; or perform the Services in conjunction with shipments of military equipment. | 2-4) يتعهد مقدم الخدمة بعدم الانخراط او المشاركة باي حال من الاحوال في تصنيع أو بيع الأسلحة أو انشاء علاقات عمل مع المجموعات المسلحة أو الحكومات لأي غرض يتعلق بالحروب أو تقديم اي خدمات لها علاقة بشحن او توريد معدات عسكرية. |
| The Service Provider shall ensure that its employees are aware of, understand, and adhere to the Customer’s Child Safeguarding policy. | 2-5) يتكفل ويضمن مقدم الخدمة أن لدى موظفيه العلم والفهم والادراك الكامل بسياسة حماية الاطفال التابعة للمشتري /العميل والالتزام بها. |
| The Service Provider agrees to allow the Customer’s employees, agents, professional advisers or other duly authorised representatives to inspect and audit all the Service Provider's books, document, papers and records and other information, including information in electronic format, for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions. | 2-6) يلتزم مقدم الخدمة بالسماح لموظفي المشتري / العميل ووكلائه ومستشاريه المهنيين أو الممثلين الآخرين المفوضين القانونيين بتفتيش ومراجعة جميع دفاتره ووثائقه وأوراقه وسجلاته والمعلومات الأخرى بما في ذلك المعلومات في الصيغ الإلكترونية وذلك بغرض القيام بالمراجعات والفحوصات وأخذ مقتطفات ونسخ منها. |
| The Supplier undertakes not to offer any illegal or corrupt payment, or other benefit to the Customer or any related body or person which is designed to influence its conduct for whatever reason. | 2-7) يتعهد مقدم الخدمة بعدم عرض او تقديم اي اموال بشكل غير قانوني أو بهدف الافساد او تقديم اي فائدة او خدمة او مصلحة للمشتري / العميل أو أي جهة أو شخص تربطه به علاقة وذلك بهدف التأثير على سلوكه لأي سبب كان. |
| Variations to the Agreement | **3. التعديلات او التغييرات على الاتفاقية:** |
| The Service Provider may not vary the Services unless agreed in writing by the Customer. | 3-1) لا يجوز لمقدم الخدمة أن يعمل اي تغيير للخدمات أو لمواصفاتها ما لم يتم الاتفاق على ذلك كتابياً مع العميل. |
| The Customer shall review the terms of and the Service Provider’s performance under this Agreement after it has been operating for a year and at that time shall negotiate any changes it believes are required. | 3-2) يحق للعميل مراجعة الاحكام واداء مقدم الخدمة بموجب هذه الاتفاقية حتى بعد مرور فترة سنة من تشغيلها وفي ذلك الوقت يحق له مناقشة أي تغييرات يعتقد بانه ضروري القيام بها لتلك الخدمات. |
| Performance Times | **4) أوقات الأداء والتسليم** |
| The Service Provider shall be prepared to commence performance of the Services as stated in the Agreement or as specified in the purchase order. Compliance with this timing requirement shall be of the essence. | 4-1) يجب أن يكون مقدم الخدمات على اهب الاستعداد للشروع في تقديمها بحسب ما تنص عليه هذه الاتفاقية او امر الشراء، ويجب ان يكون الامتثال لهذا التوقيت الزمني امر جوهريا واساسيا. |
| Without prejudice to the Customer’s other rights, where any time requirement referred to in condition 4.1 is not met the Customer shall be under no obligation to make payment in respect of any Services which are not accepted. | 4-2) دون المساس باي حقوق أخرى للعميل، وفي حال انه لم يتم الالتزام بمتطلبات التوقيت او الوعد الزمني المشار اليه في الفقرة رقم ( 4-1) فان العميل ليس ملزما بتسديد مقابل الخدمات غير المقبولة. |
| 4.3 The Services shall be supplied at the relevant destination on the date or within the period stated in the purchase order and during the Customer’s usual business hours. | 4-3) يجب تقديم وتسليم الخدمات إلى عنوان التسليم وفي التاريخ المحدد أو ضمن الفترة المبينة في امر الشراء وأثناء ساعات العمل الاعتيادية لدى العميل. |
| 4.4 The Customer shall be entitled to reject any Services supplied which are not in accordance with the Agreement. Goods transported with such Services shall be returned to the Customer without reasonable delay. | 4-4) يحق للعميل رفض أي خدمات تم تسليمها وهي مخالفة لما تنص عليه الاتفاقية، كما سيتم ارجاع اي سلع / بضائع تسليمها مع تلك الخدمات للعميل دون أي تأخير لا لزوم له. |
| 4.5 In addition, the Service Provider shall make itself available at the request of the Customer outside normal business hours, in order to address the requirements of any emergency in a timely fashion. | 4-5) وبالإضافة إلى ذلك، ينبغي أن يكون مقدم الخدمة متاحاً عندما يطلبه العميل حتى خارج ساعات العمل الاعتيادية وذلك، لكي يتعاطى مع اي متطلبات او ظروف طارئة في الوقت المناسب. |
| Indemnity | **5) التعويض** |
| The Service Provider shall indemnify the Customer against the following: | **5-1) يلتزم مقدم الخدمة بتعويض العميل في حال حصول الأمور التالية:** |
| breach of any warranty given by the Service Provider in condition 9; | ا) الاخلال بأي ضمان قدمه مقدم الخدمة بحسب الفقرة رقم (9)؛ |
| any act or omission of the Service Provider; | ب) ارتكاب فعل او إهمال من قبل مقدم الخدمة؛ |
| any loss or damage to tangible property or personal injury of whatsoever nature caused to the Customer or for which the Customer may be liable to third parties due to defects in the Services supplied (including all associated costs, liabilities and expenses including legal costs), such Services not being in accordance with the requirements of this Agreement or due to the act or neglect of the Service Provider or the Service Provider’s personnel; and | ج) التسبب في حدوث اي خسارة أو اضرار بالملكية  الملموسة أو إصابة اي شخصية مهما كانت طبيعتها، والتي نشأ عنها اضرار او خسارة للعميل أو التي يمكن أن يصبح العميل مسئولاً عنها لأطراف ثالثة بسبب العيوب في الخدمات مقدم الخدمة ( بما في ذلك جميع التكاليف المصاحبة والالتزامات والمصروفات وكذا المصاريف القانونية)، نظرا لان تلك الخدمات غير مطابقة لمقتضيات ومتطلبات هذه الاتفاقية أو بسبب فعل أو إهمال ارتكبه مقدم الخدمة أو اي من موظفيه او تابعيه. و |
| any claims in respect of death or personal injury howsoever caused to any of the employees of the Service Provider whilst at the premises of the Customer (including all associated costs, liabilities and expenses including legal costs)save where caused by the direct negligence of the Customer or its respective employees or agents. | د) أي مطالبات فيما لها علاقة بوفاة أو إصابة شخصية مهما كان السبب وراءها وتسببت لأي من موظفي مقدم الخدمة بينما يكون في محلات او مكان العمل التابع للعميل (بما في ذلك جميع التكاليف المصاحبة والالتزامات والمصاريف وتشمل المصاريف القانونية) ويستثنى من ذلك في حال حدوثها نتيجة لإهمال مباشر من العميل أو اي من موظفيه أو وكلائه المعنيين. |
| The Service Provider shall take out and maintain adequate insurance to provide cover against the liabilities and risks referred to in this Agreement and will on demand produce to the Customer satisfactory evidence that such insurance is in force. | 5-2) ينبغي على مقدم الخدمة الحفاظ على وتقديم التأمين الكافي لتغطية اي مسئوليات قانونية او اي مخاطر يتم الاشارة إليها في هذه الاتفاقية ويلتزم بتقديم للعميل الاثباتات والدلائل الكافية التي تؤيد سريان التأمين عندما طلب العميل ذلك. |
| Price and Payment | 6) السعر والتسديد: |
| The Customer reserves the right to deduct from any monies due or becoming due to the Service Provider, any amount due from the Service Provider to the Customer. In addition the Customer reserves the right to withhold payment in respect of Services supplied which are rejected or otherwise not in accordance with the requirements of this Agreement. | 6-1) يحتفظ العميل بحقه في استقطاع من أي اموال مستحقة لمقدم الخمة أو التي قد تصبح مستحقة له، أي مبلغ مستحق من مقدم الخدمة للعميل، وعلاوة على ذلك يحق للعميل حجز اي مدفوعات تتعلق بالخدمات المقدمة من مقدمها والتي بها عيب أو تم رفضها أو بصورة أخرى ليست مطابقة لمتطلبات هذه الاتفاقية. |
| Unless otherwise specified in this Agreement, invoices for Services supplied shall be invoiced monthly in arrear and payment of invoices will be made at 45 days from the date of invoice. | 6-2) ما لم ينص خلاف ذلك في هذه الاتفاقية، يتم تقديم فواتير المطالبة بقيمة الخدمات مقدم الخدمة على اساس شهري مشتملة على المبالغ التي لم يتم استلامها وسيتم تسديدها خلال فترة خمسة واربعين يوما (45) من تاريخ تقديم الفاتورة. |
| Termination | **7) فسخ الاتفاقية:** |
| This Agreement may be terminated (at any time and for any reason whatsoever) by the Customer giving the Service Provider at least one month’s written notice. | 7-1) يجوز إنهاء هذه الاتفاقية (في أي وقت ولأي سبب كان) من قبل العميل معطياً مقدم الخدمة إشعار كتابي مدته شهر واحد على الأقل. |
| The Customer may terminate this Agreement by written notice with immediate effect and claim any losses (including all associated costs, liabilities and expenses including legal costs) back from the Service Provider at any time if: | 7-2 ) يجوز للعميل فسخ هذه الاتفاقية بإشعار كتابي يكون ساري المفعول مباشرة ومطالبة مقدم الخدمة بأي خسائر (بما في ذلك جميع التكاليف المصاحبة والالتزامات والمصروفات وتشمل المصاريف /التكاليف القانونية) واستعادها منه في أي وقت في الاحوال التالية: |
| the Service Provider is in material breach of its obligations under this Agreement; or | أ) ارتكاب مقدم الخدمة اي اخلال او خرق مادي لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛ أو |
| the Service Provider is in breach of its obligations under this Agreement and fails to remedy such breach (where the breach is capable of remedy) within 14 days of written request; or | ب) اخل مقدم الخدمة بالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية وعجزه عن معالجة ذلك (في حين ان لديه القدرة على معالجة الخرق) خلال مدة 14 يوماً من توجيه طلب كتابي بذلك؛ أو |
| the Service Provider becomes insolvent or makes any voluntary arrangement with its creditors or (being an individual or firm) becomes subject to an administration order or goes into liquidation or the Service Provider ceases, or threatens to cease, to carry on business; or | ج) عندما يصبح مقدم الخدمة معسراً أو يقوم بأي ترتيب طوعي مع دائنيه أو (بكونه فرداً أو شركة) يصبح خاضعاً لأمر إدارة على ممتلكاته أو يتم تصفية امواله واملاكه أو يتوقف مقدم الخدمة أو يهدد بالتوقف عن استمرار الأعمال؛ أو |
| the Customer reasonably believes that the Service Provider is in breach of the standards set out in clause 2; or | د.) يعتقد العميل بصورة معقولة أن أي من الوقائع المذكورة أعلاه في الفقرات الفرعية (أ) حتى (ج) على وشك الحدوث فيما يتعلق بمقدم الخدمة ويشعر مقدم الخدمة وفقاً لذلك؛ أو |
| the Customer reasonably believes that any of the events mentioned above in sub-sections (a) through (d) is about to occur in relation to the Service Provider and notifies the Service Provider accordingly; or | هـ. يعتقد العميل بصورة معقولة أن استمرار العلاقات التعاقدية مع مقدم الخدمة يمكن أن تضر بسمعة العميل؛ أو |
| the Customer reasonably believes that continuing the contractual relations with the Service Provider may damage the reputation of the Customer. | و. يعتقد العميل بصورة معقولة أن مقدم الخدمة قد اشترك أو هو مشارك في ممارسات فساد أو ممارسات احتيالية أو تواطؤ فيها أو اي ممارسات قسرية؛ |
| Termination of this Agreement shall not affect conditions [1.1, 1.3, 4.2, 4.4, 5, 8, 9, 11, 12.2 and 12.4] which shall continue without limit in time. Termination of this Agreement shall not affect any rights, liabilities or remedies arising under this Agreement prior to such termination. | 7-3) لن يؤثر فسخ هذه الاتفاقية على الشروط والاحكام التالية: (1-1) و (1-3) و( 4-2) و(4-4) و( 5) و( 8 ) و ( 9 ) و ( 11) و ( 12-2) و( 12-4 ) والتي تظل سارية المفعول دون التقيد باي حدود زمنية ولن يؤثر فسخ هذه الاتفاقية على أي حقوق أو التزامات أو معالجات ناشئة بموجب هذه الاتفاقية قبل الفسخ. |
| Customer’s Name, Branding and Logo | **8) اسم العميل وعلامته وشعاره:** |
| The Service Provider shall not use the Customer’s name, branding or logo without the Customer’s prior written consent. | لا يجوز لمقدم الخدمة استخدام اسم العميل أو علامته أو شعاره دون حصوله على موافقة كتابية مسبقة من العميل بذلك. |
| The Service Provider’s WarrantiesThe Service Provider warrants to the Customer that: | **9) ضمانات مقدم الخدمة**  يضمن مقدم الخدمة للعميل: |
| (a) the Services will be performed by appropriately qualified and trained personnel, with due care and diligence and to such high standards of quality as it is reasonable for the Customer to expect in all the circumstances; | ا) أنه سيقوم بتقديم الخدمات عن طريق موظفين مؤهلين ومت\ربين وذلك بحذر وعناية كبيرة وباتباع اعلة معايير الجودة بما يتوافق مع ما يتوقعه العميل في جميع الظروف والاوقات. |
| (b) it has all authorisations from all relevant third parties to enable it to supply the Services without infringing any applicable law, regulation, code or practice or any third party’s rights and has all necessary internal authorisations to approve the execution and performance under this Agreement and will produce evidence of that action to the Customer on its request; | ب) أن لديه جميع التراخيص من جميع الأطراف الثالثة ذات الصلة لتمكينه من تقديم الخدمات دون انتهاك أي قانون أو نظام نافذ أو مدونة ممارسة أو أي حقوق طرف ثالث وأن لديه جميع التراخيص الداخلية الضرورية للموافقة على التنفيذ والأداء بموجب هذه الاتفاقية وأنه سيقدم إثباتاً بذلك الإجراء إلى العميل عند طلب ذلك منه. |
| (c) it will ensure that the Customer Contact is made aware of all relevant requirements of any applicable law, regulation or code of practice which applies or is relevant to the supply of the Services to the Customer; | ب) أنه سيضمن أن شخص الاتصال المكلف بالتواصل مع العميل لديه المعرفة والعلم الكامل بجميع المتطلبات ذات الصلة باي قانون نافذ أو نظام أو مدونة سلوك او ممارسة والتي تنطبق أو ذات صلة بتقديم الخدمات إلى العميل. |
| (d) it will not and will procure that none of its employees will accept any commission, gift, inducement or other financial benefit from any supplier /service provider or potential supplier/service provider of the Customer; and | ج) أنه لن يقبل وأنه لن يجعل أي من موظفيه يقبل أي عمولة أو هدية أو إغراء أو أي مصلحة مالية أخرى من أي مورد/ مقدم خدمة أو مورد/ مقدم خدمة محتمل للعميل؛ و |
| (e) none of its directors or officers or any of the employees of the Service Provider has any interest in any supplier /service provider or potential supplier /service provider of the Customer or is a party to, or otherwise interested in, any transaction or arrangement with the Customer. | د) أنه يضمن بان أعضاء مجلس إداراته أو مسئوليه أو أي من موظفيه ليس لدى اي منهم أي مصلحة من أي مورد/ مقدم خدمة أو مورد/ مقدم خدمة محتمل للعميل أو هو طرف في أو بصورة أخرى له مصلحة في أي صفقة أو ترتيب مع العميل. |
| Re-tendering | **10) إعادة المناقصة** |
| The Service Provider undertakes to fully co-operate with the Customer in relation to any tender process which may, at the option of the Customer, be carried out at any time in relation to the supply of any of the Services. | يتعهد مقدم الخدمة في التعاون الكامل مع المشتري /العميل فيما يتعلق بأي عملية مناقصة والتي يمكن باختيار الطرف الأول أن يتم القيام بها في أي وقت فيما يتعلق بتقديم أي خدمات. |
| Confidentiality | **11) السرية** |
| The Service Provider shall treat as confidential all information obtained as a result of entering into or performing this Agreement which relates to the provisions of this Agreement; the negotiations relating to this Agreement; the subject matter of this Agreement; or the Customer. | يلتزم مقدم الخدمة بانه سيحافظ على سرية جميع المعلومات التي حصل عليها نتيجة لدخوله في هذه الاتفاقية أو أدائه لها والتي تتعلق بشروط هذه الاتفاقية والمفاوضات المتعلقة بهذه الاتفاقية وموضوع هذه الاتفاقية أو العميل. |
| General | **12) الشروط والاحكام العامة:** |
| No waiver of any right or remedy or variation of the terms of this Agreement shall be effective unless it is in writing and signed by both parties. | 12-1) لن يصبح أي تخلي عن أي حق أو معالجة أو تغيير لأي من شروط هذه الاتفاقية نافذاً ما لم يكن كتابياً وموقعاً من كلا طرفي الاتفاقية. |
| Any notice in connection with this Agreement shall be given in writing to the address specified in this Agreement or to such other address as shall be notified from time to time in accordance with this clause. Notices may be given by prepaid first class post. Notices shall be deemed to have been received two working days after the day of posting if sent by post. | 12-2) أي إشعار فيما يتعلق بهذه الاتفاقية سيعطى بصورة كتابية على العنوان المحدد في هذه الاتفاقية أو على أي عنوان آخر ويتم الإشعار به من حين لآخر طبقاً لهذه الفقرة، ويمكن إعطاء الإشعارات بالبريد سابق الدفع من الدرجة الأولى وتعتبر الإشعارات بأنها قد استلمت من المقبل المرسل اليه بعد يومي عمل من بعد وضعها في البريد في يحال ارسالها بالبريد. |
| Nothing in this Agreement shall be construed as constituting a partnership between the parties or as constituting either party as the agent of the other for any purpose. | 12-3 لا يوجد شيء في هذه الاتفاقية يفسر على أنه يشكل شراكة بين الطرفين أو أنه يشكل من أي طرف وكيلاً للطرف الآخر لأي غرض مهما كان. |
| This Agreement shall be governed by and construed in accordance with Republic of Yemen law. The parties agree that the Courts of Yemen have jurisdiction to settle any disputes which may arise out of or in connection with this Agreement. | 12-4) تحكم هذه الاتفاقية وتفسر طبقاً للقانون اليمني. كما يوافق الطرفان على أن تسوية أي خلافات يمكن أن تنشئ عن تفسير هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها، يتم عن طريق احالة موضوع الخلاف الى المحاكم المختصة في الجمهورية اليمنية. |

## \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_